

BH2-080 LX 2018-07-31

LX tells a story based on this storyboard: TFS Working Group (2011). Bake-Off. Retrieved from <http://www.totemfieldstoryboards.org> on Jul 6, 2018.

1.1 Word	e	šu ⁿ	ši
Morphemes	e	šu - ⁿ	ši
Lex. Entries	e ₂	šu -n ₁ +sp. var. of	ši
Lex. Gloss	this	2PL GEN	2 (two)
Lex. Gram. Info.	dem	pers n:Any	num
Word Gloss	this	2PL	2 (two)
Word Cat.	dem	pers	num
mar pst'o		mac'riš	dax
mar pst'o		mac'riš	D- ax
mar pst'o		mac'riš	d-+sp. var. of a:x
married couple. husband and wife, spouses		sweetly	CM (d/d) live (+preradical CM)
n (D/5)		adv	v:Any v
married couple. husband and wife, spouses		sweetly	live (+preradical CM)
n		adv	v
ese	šui ⁿ		
ese	šuin	= en	
ese	šuin	= aynō	
here (location)	3PL.DAT.REFL	for (which requires dative and transformative cases).	
dem	refl	post	
here (location)	3PL.DAT.REFL		
dem	refl		
ħal leʔe	.		
ħal leʔe			
ħal leʔe			
discourse marker?			
interj			
discourse marker?			
interj			

Free Your two spouses here live sweetly for themselves, like so. (00:00:23 - 00:00:30)

1.2 Word	e	mar	k'aʒik'	dok'lak'
Morphemes	e	mar	k'aʒik'	dok'lak'
Lex. Entries	e ₂	mar	k'aʒik'	dok'lak'
Lex. Gloss	this	husband	few, little	short-tempered, grumpy
Lex. Gram. Info.	dem	n (M/1)	adv	adj
Word Gloss	this	husband	few, little	short-tempered, grumpy
Word Cat.	dem	n	adv	adj

st'ak'	vare			
st'ak'	v-	a	-r	=e
st'ak'	v-	a ₁	-ra	=e
man, person, human n (M/1)	CM (M.sg)	be (present)	imperfect present (after present formant)	and
man	v:Any	v	v:Any	conn
n	he was, and			
	v			

Free The husband was a somewhat short-tempered person. (00:00:42 - 00:00:44)

1.3 Word	e
Morphemes	e
Lex. Entries	e ₂
Lex. Gloss	this
Lex. Gram. Info.	dem
Word Gloss	this
Word Cat.	dem

pst'uinčov				vunaxi
pst'uin	-čo		-v	vunax -i
pst'u+fr. var. of	-čo		-v	vunax -i ₁
woman	thematic extension (mine, etc)	ERG (non-human singular; plural)		something PL
n (F/2)	pers:Any	n:Any		indfpro n:Any
woman:ERG				somethings
n				indfpro

gonbadie ⁿ		gari	vum
gonbad	-ie ⁿ	gari	vum
gonbad	-en	gari	vum
think up, come up with	aorist formant	discourse marker?	something
v	v:Any	interj	indfpro
came up with		discourse marker?	something
v		interj	indfpro

tagod			
tag	-o	d-	
tag	-o ₁	d-	
make, do (pfv; +postradical CM)	present formant (+impf)	CM (d/d)	
v	v:Any	v:Any	
will do			
v			

veen		me	yaziš
ve	= en	me	yaziš
ve	= ain ^w	me	yazi:š+sp. var. of
1PL.INCL	quotative, reported speech particle	COMP	well
pers	p _{rt}	conn	adv
"1PL.INCL"		COMP	well
pers		conn	adv

ac'q'obayoral					šuin	cxovre	.
ac'q'oba	y-	-or	-a	-l	šuin	cxovre	
ac'q'oba	y-	-or	-a ₂	-lo ₂	šuin	cxorob+dial. var. of	
arrange	CM (y/y)	IMPF	imperative	subjunctive	3PL.DAT.REFL	life	
v	v:Any	v:Any	v:Any	v:Any	refl	n	
arrange					home	life	
v					refl	n	

Free And the wife thought, "let's do something in order to nicely put together our lives." (00:00:44 - 00:00:55)

1.4 Word	k'at'k'at'ek'uiš
Morphemes	k'at'k'at'ek'uiš
Lex. Entries	k'at'k'at'ek'oš+dial. var. of
Lex. Gloss	slowly
Lex. Gram. Info.	adv
Word Gloss	slowly
Word Cat.	adv

uiseinciⁿ

uis	-e	= mci ⁿ
uis	-e ₁	= mci ⁿ
there (location)	SG thematic vowel between stem and case ending	up to, until (+ALL or ALLII)
dem	n:Any	post
there (location)		
dem		

yaxe			sakme	sanazlev
Y-	ax	-e	sakme	sanazlev
y+sp. var. of	ax	-e ₂	sakm+dial. var. of	sanazlev
CM (y/y)	go (+pre-radical CM)	aorist past formant	business, work, act, matter	wager, bet
v:Any	v	v:Any	n (J/3)	n (D/5)
go (+pre-radical CM)			business, work, act, matter	wager, bet
v			n	n

dil:en			, menux	upro
d-	il:	-en	menux	upro
d-	il:	-en	menux	upr+dial. var. of
CM (d/d)	put (+preradical CM)	aorist formant	which one	more (comparative)
v:Any	v	v:Any	interrog	adv
put			which one	more (comparative)
v			interrog	adv

zoran		dar		,
zoran		D-	a	-r
zoran		d+sp. var. of	a ₁	-ra
strict, severe, hot-tempered		CM (F.pl)	be (present)	imperfect present (after present formant)
adj		v:Any	v	v:Any
strict		be (present)		
adj		v		

mari		le	pst'uin	.
mar	= i	le	pst'uin	
mar	= i	le	pst'u+fr. var. of	
husband	yes/no question particle	or	woman	
n (M/1)	q	conn	n (F/2)	
husband?		or	woman	
n		conn	n	

Free Gradually matters got to the point that they made a wager (to see) who was stronger, husband or wife.
(00:00:59 - 00:01:08)

1.5 Word	pst'uinčov			
Morphemes	pst'uin	-čo		-v
Lex. Entries	pst'u+fr. var. of	-čo		-v
Lex. Gloss	woman	thematic extension (mine, etc)		ERG (non-human singular; plural)
Lex. Gram. Info.	n (F/2)	pers:Any		n:Any
Word Gloss	woman:ERG			
Word Cat.	n			

ałin		upro	sc'orat	me
ał	-in	upro	sc'orat	me
ał	-in ₁	upr+dial. var. of	sc'orat	me
say, talk about (pfv; no CM)	aorist formant	more (comparative)	directly; correctly	COMP
v	v:Any	adv	adv	conn
talked about		more (comparative)	directly; correctly	COMP
v		adv	adv	conn

sana3lev	dil:		veen	
sana3lev	d- il:		ve	= en
sana3lev	d- il:		ve	= ain ^w
wager, bet	CM (d/d)	put (+preradical CM)	1PL.INCL	quotative, reported speech particle
n (D/5)	v:Any	v	pers	prt
wager, bet	put		"1PL.INCL"	
n	v		pers	

gari	menxuičov			
gari	menxui	-čo		-v
gari	menxu	-čo		-v
discourse marker?	which (NOM)	thematic extension (mine, etc)		ERG (non-human singular; plural)
interj	relpro	pers:Any		n:Any
discourse marker?	who			
interj	relpro			

sob	namcvar	yat:		
sob	namcvar	y-	at:	
sob	namcvar	y-	at:	
more, superfluous, redundant	pastry	CM (y/y)	to fry, to bake	
adv	n (J/3)	v:Any	v	
more, superfluous, redundant	pastry	to fry, to bake		
adv	n	v		

veen		,	le	ʔok'i	,
ve	= en		le	ʔok'	-i
ve	= ain ^w		le	ʔok'	-i ₁
1PL.INCL	quotative, reported speech particle		or	crescent-shaped pastry	PL
pers	prt		conn	n (J/3)	n:Any
"1PL.INCL"			or	pastries	
pers			conn	n	
vum	dat:ar	.			
vum	dat:ar				
vum	dat:ar				
something	grill, cook. fry, bake				
indfpro	ger				
something	grill, cook. fry, bake				
indfpro	ger				

Free The wife said more directly, "Let's make a wager [to see] who bakes more pastries, or rhoki, bake something." (00:01:08 - 00:01:22)

1.6 Word

Morphemes

Lex. Entries

Lex. Gloss

Lex. Gram. Info.

Word Gloss

Word Cat.

marav				
mar	-a		-v	
mar	-a ₁		-v	
husband	PL thematic vowel between stem and case ending		ERG (non-human singular; plural)	
n (M/1)	n:Any		n:Any	
husband (ERG)				
n				
aɬin		as	sob	
aɬ	-in	as	sob	
aɬ	-in ₁	as	sob	
say, talk about (pfv; no CM)	aorist formant	1S.ERG	more, superfluous, redundant	
v	v:Any	pers	adv	
talked about		1SG.ERG	more, superfluous, redundant	
v		pers	adv	

yat:osen^w

y-	at:	-o	-s
y-	at:	-o ₁	-s ₁
CM (y/y)	to fry, to bake	present formant (+impf)	ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/
v:Any	v	v:Any	n:Any

= en^w

= ain^w

quotative, reported speech particle

prt

"I will bake Y"

v

.

Free The husband said, "I will bake more." (00:01:23 - 00:01:25)

1.7 Word	pst'uinčov		
Morphemes	pst'uin	-čo	-v
Lex. Entries	pst'u+fr. var. of	-čo	-v
Lex. Gloss	woman	thematic extension (mine, etc)	ERG (non-human singular; plural)
Lex. Gram. Info.	n (F/2)	pers:Any	n:Any
Word Gloss	woman:ERG		
Word Cat.	n		

ałiⁿ

as

ał

-iⁿ

as

ał

-in₁+sp. var. of

as

say, talk about (pfv; no CM)

aorist formant

1S.ERG

v

v:Any

pers

said

1SG.ERG

v

pers

yat:os

y-	at:	-o	-s
----	-----	----	----

y-	at:	-o ₁	-s ₁
----	-----	-----------------	-----------------

CM (y/y)	to fry, to bake	present formant (+impf)	ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/
----------	-----------------	-------------------------	---

v:Any	v	v:Any	n:Any
-------	---	-------	-------

I will bake Y

v

soben^w

.

sob = en^w

sob = ain^w

more, superfluous, redundant quotative, reported speech particle

adv

prt

"more"

adv

Free The wife said, "I will bake more." (00:01:26 - 00:01:28)

1.8 Word	halo
Morphemes	halo
Lex. Entries	hal ^w +dial. var. of
Lex. Gloss	up
Lex. Gram. Info.	PV
Word Gloss	go up?
Word Cat.	v

doldali ⁿ					e
d-	ol	d-	-al	-i ⁿ	e
d-	ol	d-	-al	-in ₁ +sp. var. of	e ₂
CM (d/d)	start (pre- and postradical CM)	CM (d/d)	intransitive	aorist formant	this
v:Any	v	v:Any	v>v	v:Any	dem
started					this
v					dem

ʔok'i		yat:a ⁿ			.
ʔok'	-i	y-	at:	-a ⁿ	
ʔok'	-i ₁	y-	at:	-an	
crescent-shaped pastry	PL	CM (y/y)	to fry, to bake	infinitive	
n (J/3)	n:Any	v:Any	v	v:Any	
pastries			to fry, to bake		
n		v			

Free They got started baking rhoki [pastry]. (00:01:32 - 00:01:35)

1.9 Word
Morphemes
Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.
Word Gloss
Word Cat.

marav					yetx
mar	-a			-v	yetx
mar	-a ₁			-v	yetx
husband	PL thematic vowel between stem and case ending			ERG (non-human singular; plural)	6 (six)
n (M/1)	n:Any			n:Any	num
husband (ERG)					6 (six)
n					num

ʔok'		yat:i ⁿ			.
ʔok'		y-	at:	-i ⁿ	
ʔok'		y-	at:	-in ₁ +sp. var. of	
crescent-shaped pastry		CM (y/y)	to fry, to bake	aorist formant	
n (J/3)		v:Any	v	v:Any	
crescent-shaped pastry		baked			
n		v			

Free The husband made six rhoki [pastry]. (00:01:38 - 00:01:40)

1.10 Word	ta ⁿ	magram
Morphemes	ta ⁿ	magram
Lex. Entries	ta ⁿ	magram
Lex. Gloss	together; simultaneously	but
Lex. Gram. Info.	adv	conn
Word Gloss	together; simultaneously	but
Word Cat.	adv	conn

oquicina?			cha
oqui	-cin	-a?	cha
o	-cin	-a?	cha
3S.NOM / that one	COM	equal? all?	1 (one)
pers	n:Any	Attaches to any category	num
with it			1 (one)
dem			num

yaq:o ⁿ			t'ort'ai
y-	aq:o	- ⁿ	t'ort' = ai
y-	aq:o	-n ₁ +sp. var. of	t'ort' = e
CM (y/y)	big (+preradical CM)	ADJ.NOM	cake and
v:Any	adj	adj:Any	n (J/3) conn
big (+preradical CM)			and cake
adj			n

yati ⁿ			.
y-	at:	-i ⁿ	
y-	at:	-in ₁ +sp. var. of	
CM (y/y)	to fry, to bake	aorist formant	
v:Any	v	v:Any	
baked			
v			

Free But on top of that (he) baked one big cake. (00:01:41 - 00:01:50)

1.11 Word
Morphemes
Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.
Word Gloss
Word Cat.

pst'uinčov			magram	cha
pst'uin	-čö	-v	magram	cha
pst'u+fr. var. of	-čö	-v	magram	cha
woman	thematic extension (mine, etc)	ERG (non-human singular; plural)	but	1 (one)
n (F/2)	pers:Any	n:Any	conn	num
woman:ERG			but	1 (one)
n			conn	num

ʔok'	yati ⁿ			hal
ʔok'	y-	at:	-i ⁿ	hal ^w
ʔok'	y-	at:	-in ₁ +sp. var. of	hal ^w
crescent-shaped pastry	CM (y/y)	to fry, to bake	aorist formant	up
n (J/3)	v:Any	v	v:Any	PV
crescent-shaped pastry	baked			PV 'up'
n	v			PV

equmpleč

equmple	-č
equmple	-č
this many, this much	pl (only after -ar)
adj	n:Any
this much	
adj	

xane

xan	-e		-h
xa ⁿ	-e ₁		-h ₁
time	SG thematic vowel between stem and case ending	LOC	
n (J/3)	n:Any	n:Any	
in time			
n			

Free But the wife baked one rhoki [pastry] in that time. (00:01:53 - 00:01:57)

1.12 Word	sob	com
Morphemes	sob	com
Lex. Entries	sob	com ₁
Lex. Gloss	more, superfluous, redundant	nothing (NOM)
Lex. Gram. Info.	adv	pro
Word Gloss	more, superfluous, redundant	nothing (NOM)
Word Cat.	adv	pro

tagodmak'iⁿ

tag	-o	d-
tag	-o ₃	d-
make, do (pfv; +postradical CM)	epenthic vowel between verb root and CM	CM (d/d)
v	v:Any	v:Any
-mak'	-i ⁿ	
-mak'	-in ₁ +sp. var. of	
can ([DAT] subject)	aorist formant	
v:Any	v:Any	
can make		
v		

.

Free (She) couldn't make anymore. (00:01:57 - 00:01:58)

1.13 Word	ye	oha?e		p'eč'	ču
Morphemes	ye	oha?	=e	p'eč'	ču
Lex. Entries	ye	oha?	=e	p'eč'	ču
Lex. Gloss	and	same	and	oven	in
Lex. Gram. Info.	conn	adv	conn	n (J/3)	PV
Word Gloss	and	and same		oven	in
Word Cat.	conn	adv		n	PV

yolar

y-	ol		-ar	
y-	ol		-ar ₁	
CM (y/y)	start (pre- and postradical CM)		masdar (verbal noun, gender D)	
v:Any	v		v>ger	
	start (pre- and postradical CM)			
	ger			

daħ

daħ

daħ

away from speaker
PV
away from speaker
PV

yic'yelnoyer

y-	ic'	y-	-el	-no	y-	-er
y-	ic'	y-	-al	-no ₁	y-	-er
CM (F.sg)	forget	CM (F.sg)	intransitive	aorist reported (after aorist formant)	CM (F.sg)	imperfective
v:Any	v	v:Any	v>v	v:Any	v:Any	v:Any
	had forgotten, it seems					
	v					

e bot'iⁿ

=e	bot'i	- ⁿ
=e	bot'i	-n ₁ +sp. var. of
and	raw, uncooked, half-baked	ADJ.NOM
conn	adj	adj:Any
and	raw, uncooked, half-baked	
conn	adj	

yara

y-	a	-ra
y-	a ₁	-ra
CM (y/y)	be (present)	imperfect present (after present formant)
v:Any	v	v:Any
	be (present)	
	v	

Free And (she) forgot to start the oven, and it was raw. (00:02:01 - 00:02:06)

1.14 Word	bot'i ⁿ	
Morphemes	bot'i	- ⁿ
Lex. Entries	bot'i	-n ₁ +sp. var. of
Lex. Gloss	raw, uncooked, half-baked	ADJ.NOM
Lex. Gram. Info.	adj	adj:Any
Word Gloss	raw, uncooked, half-baked	
Word Cat.	adj	

yalir

y-	al	-i	-r
y-	al	-i ₂	-ra
CM (F.sg)	(+preradical CM) to hold	present formant (+impf)	imperfect present (after present formant)
v:Any	v	v:Any	v:Any
(preradical CM) to hold			
v			

kore

kor	-e	-h
kori+unspec. var. of	-e ₁	-h ₁
window	SG thematic vowel between stem and case ending	LOC
n (D/5)	n:Any	n:Any
in hand		
n		

Free (She) held raw (dough) in her hands. (00:02:07 - 00:02:08)

2.1 Word	inc	šilyen	ambui
Morphemes	inc	ši -lyen	ambui
Lex. Entries	inc	ši -lyen	ambui
Lex. Gloss	now	2 (two)	ordinal numeral (1st, 2nd, 3rd...)
Lex. Gram. Info.	adv	num	num>ordnum
Word Gloss	now	second	conversation
Word Cat.	adv	ordnum	n

ot:en

ot:	-e	-n
ot:	-e ₂	-no ₂ +fr. var. of
stand, stay (no CM)	aorist past formant	past participle (from aorist)
v	v:Any	v>ptcp
standing		
ptcp		

menxuičov

menxui	-čo	-v	upro
menxu	-čo	-v	upro
which (NOM)	thematic extension (mine, etc)	ERG (non-human singular; plural)	upr+dial. var. of
relpro	pers:Any	n:Any	more (comparative)
who			adv
relpro			more (comparative)
			adv

kast'eⁿ

šeglbaddo

kast'e ⁿ	šeglbaddo	d-	-o
kast'e ⁿ	šeglbaddo	d-	-o ₁
quickly, fast, soon	clean up (+postradical CM)	CM (d/d)	present formant (+impf)
adv	v	v:Any	v:Any
quickly, fast, soon	clean up		
adv	v		

osiva .
osiva
osiva
that area and space
n (J/3)
that area and space
n

Free Now came the second conversation: who will clean the fastest there. (00:02:10 - 00:02:20)

Note Potential gender mismatch between šeglbado and osiva?

2.2 Word	pst'uinčov		
Morphemes	pst'uin	-čo	-v
Lex. Entries	pst'u+fr. var. of	-čo	-v
Lex. Gloss	woman	thematic extension (mine, etc)	ERG (non-human singular; plural)
Lex. Gram. Info.	n (F/2)	pers:Any	n:Any
Word Gloss	woman:ERG		
Word Cat.	n		

ałin		, as	ħox	
ał	-in	as	ħo	-x
ał	-in ₁	as	ħo	-x
say, talk about (pfv; no CM)	aorist formant	1S.ERG	2S	CON
v	v:Any	pers	pers	n:Any
talked about		1SG.ERG	than you	
v		pers	pers	

ħatxa

ħatx	-aħ		
ħatxe+sp. var. of	-aħ ₂		
in front of (+DAT)	preverb aħ 'down' combining with other preverbs		
post	PV>PV		
in front of (+DAT)			
PV			

šeglbaddos

šeglbado	d-	-o	
šeglbado	d-	-o ₁	
clean up (+postradical CM)	CM (d/d)	present formant (+impf)	
v	v:Any	v:Any	

-s

-s₁

ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/

n:Any

I clean

v

,	so	zoreš	zora ⁿ
	so	zoreš	zora - ⁿ
	so ₁	zorayš	zora -n ₁ +sp. var. of
	1S	very, strongly	brave ADJ.NOM
	pers	adv	adj adj:Any
	1SG	very, strongly	brave
	pers	adv	adj

yasen^w

y- a -s

y- a₁ -s₁

CM (F.sg) be (present) ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/

v:Any v n:Any

=en^w

=ain^w

quotative, reported speech particle

prt

"I am" (F)

v

.

Free The wife said, "I will clean better than you, I am very strong." (00:02:24 - 00:02:28)

2.3 Word

Morphemes

Lex. Entries

Lex. Gloss

Lex. Gram. Info.

Word Gloss

Word Cat.

marav

mar -a -v

mar -a₁ -v

husband PL thematic vowel between stem and case ending ERG (non-human singular; plural)

n (M/1) n:Any n:Any

husband (ERG)

n

a₁in

a ₁	-in	, ħox	zorox	so
a ₁	-in ₁	ħo -x	zor -ox	so
say, talk about (pfv; no CM)	aorist formant	ħo -x	zora -ux	so ₁
v	v:Any	2S CON	brave cmpr	1S
talked about		pers n:Any	adj adj:Any	pers
v		than you	braver	1SG
		pers	adj	pers

vase				, as
V-	a	-s	= e	as
v+sp. var. of	a ₁	-so+sp. var. of	= e	as
CM (M.sg)	be (present)	1S.ABS	and	1S.ERG
v:Any	v	v:Any	conn	pers
I am, and				1SG.ERG
v				pers

šeglbaddos

šeglbadd	d-	-o
šeglbadd	d-	-o ₁
clean up (+postradical CM)	CM (d/d)	present formant (+impf)
v	v:Any	v:Any

-s

-s₁

ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/

n:Any

I clean

v

halen^w

hal = en^w

hal^w+sp. var. of = ain^w

up quotative, reported speech particle

PV prt

"up"

PV

Free The husband said, "I am stronger than you and I will clean up." (00:02:29 - 00:02:33)

2.4 Word	dolen		osi	,
Morphemes	d-	ol	-en	osi
Lex. Entries	d-	ol	-en	osi
Lex. Gloss	CM (d/d)	start (pre- and postradical CM)	aorist formant	there
Lex. Gram. Info.	v:Any	v	v:Any	adv
Word Gloss	started			there
Word Cat.	v			adv

šinva? hal mušebado ,

šinva? hal^w mušebad -o

šinva? hal^w mušebad -o₁

both? up work present formant (+impf)

<Not Sure> PV v v:Any

both? PV 'up' works

*** PV v

pst'uinčov				bed
pst'uin	-čo	-v		bed
pst'u+fr. var. of	-čo	-v		bed
woman	thematic extension (mine, etc)	ERG (non-human singular; plural)		separately, apart
n (F/2)	pers:Any	n:Any		adv
woman:ERG				separately, apart
n				adv

dit: ^w			osi	,	tepši	
d-	it:	- ^w	osi	tepš	-i	
d-	it:	-o ₁	osi	tepš	-i ₁	
CM (d/d)	wash (+preradical CM)	present formant (+impf)	there	plate	PL	
v:Any	v	v:Any	adv	n (D/5)	n:Any	
wash D			there	plate		
v			adv	n		

vunaxi	
vunax	-i
vunax	-i ₁
something	PL
indfpro	n:Any
somethings	
indfpro	

marav			
mar	-a		-v
mar	-a ₁		-v
husband	PL thematic vowel between stem and case ending		ERG (non-human singular; plural)
n (M/1)	n:Any		n:Any
husband (ERG)			
n			

bed	.
bed	
bed	
separately, apart	
adv	
separately, apart	
adv	

Free They got started, both were working, the wife saw washing separately there, the husband [washing] some things separately. (00:02:37 - 00:02:42)

2.5 Word	e	t'q'uihsine	uišt'	xiŋen	me
Morphemes	= e	t'q'uihsine	uišt'	xiŋ -en	me
Lex. Entries	= e	t'q'uihsine	uišt'	xiŋ -en	me
Lex. Gloss	and	for the last time, finally	in that way	be	aorist formant
Lex. Gram. Info.	conn	adv	dem	v	v:Any
Word Gloss	and	for the last time, finally	in that way	be	COMP
Word Cat.	conn	adv	dem	v	conn

, marav					yetx
mar	-a			-v	yetx
mar	-a ₁			-v	yetx
husband	PL thematic vowel between stem and case ending			ERG (non-human singular; plural)	6 (six)
n (M/1)	n:Any			n:Any	num
husband (ERG)					6 (six)
n					num

tepš	dildien				qo
tepš	d-	il	d-	-ien	qo
tepš	d-	il	d-	-en ^w	qo
plate	CM (d/d)	wash (+pre and postradical CM)	CM (d/d)	deverbal adjective	3 (three)
n (D/5)	v:Any	v	v:Any	v>adj	num
plate	washed				3 (three)
n	v				num

ĵamai .

ĵam = ai

ĵam = e

bowl and

n conn

and bowl

n

Free And in the end it came out that the husband washed six plates and three bowls. (00:02:46 - 00:02:56)

2.6 Word	p'olya	dah
Morphemes	p'olya	dah
Lex. Entries	p'olya	dah
Lex. Gloss	floor	away from speaker
Lex. Gram. Info.	n (D/5)	PV
Word Gloss	floor	away from speaker
Word Cat.	n	PV

c'amdien ⁿ				o
c'am	D-	-i	-e ⁿ	o
c'am	d+sp. var. of	-i ₂	-en+sp. var. of	o
peel, clean?	CM (d/d)	aorist past formant	aorist formant	3S.NOM / that one
v	v:Any	v:Any	v:Any	pers
peeled				3SG.NOM / that one
v				pro

marav

mar	-a			-v	
mar	-a ₁			-v	
husband	PL thematic vowel between stem and case ending			ERG (non-human singular; plural)	
n (M/1)	n:Any			n:Any	
husband (ERG)					
n					

Free The husband even washed the floor. (00:03:01 - 00:03:02)

2.7 Word	sanam	o
Morphemes	sanam	o
Lex. Entries	sanam	o
Lex. Gloss	while, whilst, till, untill.	3S.NOM / that one
Lex. Gram. Info.	conn	pers
Word Gloss	while, whilst, till, untill.	3SG.NOM / that one
Word Cat.	conn	pro

pst'uinčov				ši
pst'uin	-čo	-v		ši
pst'u+fr. var. of	-čo	-v		ši
woman	thematic extension (mine, etc)	ERG (non-human singular; plural)		2 (two)
n (F/2)	pers:Any	n:Any		num
woman:ERG				2 (two)
n				num
tepši	dit:or			.
tepš	-i	d-	it:	-or
tepš	-i ₁	d-	it:	-or
plate	PL	CM (d/d)	wash (+preradical CM)	IMPF
n (D/5)	n:Any	v:Any	v	v:Any
plate		was washing		
n		v		

Free While the wife washed two plates. (00:03:04 - 00:03:07)

2.8 Word	oquigo	ši	tepš
Morphemes	oqui	-go	ši
Lex. Entries	o	-go	ši
Lex. Gloss	3S.NOM / that one	ALL	2 (two)
Lex. Gram. Info.	pers	n:Any	num
Word Gloss	3SG.ALL		2 (two)
Word Cat.	pers		num

del	
d-	el
d-	al
CM (d/d)	(+preradical CM) to hold
v:Any	v
(+preradical CM)	to hold
v	

kore		.
kor	-e	-h
kori+unspec. var. of	-e ₁	-h ₁
window	SG thematic vowel between stem and case ending	LOC
n (D/5)	n:Any	n:Any
in hand		
n		

Free She is holding two plates in her hand. (00:03:07 - 00:03:08)

2.9 Word	ši	tepš
Morphemes	ši	tepš
Lex. Entries	ši	tepš
Lex. Gloss	2 (two)	plate
Lex. Gram. Info.	num	n (D/5)
Word Gloss	2 (two)	plate
Word Cat.	num	n

dit:nasen^w

d-	it:	-n	-as	= en ^w	, egare
d-	it:	-n ₂	-as	= ain ^w	egare
CM (d/d)	wash (+preradical CM)	AOR	1S.ERG	quotative, reported speech particle	like that
v:Any	v	v:Any	v:Any	prt	adv
washed					like that
v					adv

sob	co
sob	co
sob	co
more, superfluous, redundant	NEG
adv	verbprt
more, superfluous, redundant	NEG
adv	verbprt

qa?eng

qa?	= en	= g
qa?	= ain ^w	= ge+fr. var. of
overtake, get to, come to	quotative, reported speech particle	no longer
v	prt	prt
overtake, get to, come to		
v		

Free "I washed two plates, I couldn't do anymore." (00:03:08 - 00:03:10)

2.10 Word	ye	kortix	
Morphemes	ye	kort	-i
Lex. Entries	ye	kort ^w	-e ₁
Lex. Gloss	and	head	SG thematic vowel between stem and case ending
Lex. Gram. Info.	conn	n (Bd/6)	n:Any
Word Gloss	and	head	
Word Cat.	conn	n	

t'ot'i	yet:
t'ot'	-i
t'ot'	-i ₁
hand; paw; branch	PL
n (D/5)	n:Any
hands	hit
n	v

pst'uinčov

pst'uin	-čo	-v
pst'u+fr. var. of	-čo	-v
woman	thematic extension (mine, etc)	ERG (non-human singular; plural)
n (F/2)	pers:Any	n:Any
woman:ERG		
n		

Free And she hit her head with her hands. (00:03:15 - 00:03:18)

2.11	Word	ši	beden	co
	Morphemes	ši	beden	co
	Lex. Entries	ši	beden	co
	Lex. Gloss	2 (two)	but, besides, except for	NEG
	Lex. Gram. Info.	num	post	verbprt
	Word Gloss	2 (two)	but, besides, except for	NEG
	Word Cat.	num	post	verbprt

dit:mak'in

d-	it:	-mak'	-in
d-	it:	-mak'	-in ₁
CM (d/d)	wash (+preradical CM)	can ([DAT] subject)	aorist formant
v:Any	v	v:Any	v:Any
could wash			
v			

sonen^w

so	-n	= en ^w
so ₁	-n ₂	= ain ^w
1S	DAT	quotative, reported speech particle
pers	n:Any	prt
"to me"		
pers		

Free "I couldn't wash more than two." (00:03:18 - 00:03:21)

2.12	Word
	Morphemes
	Lex. Entries
	Lex. Gloss
	Lex. Gram. Info.
	Word Gloss
	Word Cat.

marav			magram
mar	-a	-v	magram
mar	-a ₁	-v	magram
husband	PL thematic vowel between stem and case ending	ERG (non-human singular; plural)	but
n (M/1)	n:Any	n:Any	conn
husband (ERG)			but
n			conn

ai , meɬ
ai meɬ
ai meɬ₂
here, look how many
prt interrog
here, look how many
prt interrog

tagdinasen^w

tag	d-	-in	-as	= en ^w
tag	d-	-in ₁	-as	= ain ^w
make, do (pfv; +postradical CM)	CM (d/d)	aorist formant	1S.ERG	quotative, reported speech particle
v	v:Any	v:Any	v:Any	prt
"I made D"				
v				

Free The husband however, "look how much I did." (00:03:21 - 00:03:23)

2.13 Word	equmple ⁿ	tepšia		
Morphemes	equmple	tepš	-i	= a
Lex. Entries	equmple	tepš	-i ₁	= e+unspec. var. of
Lex. Gloss	this many, this much	plate	PL	and
Lex. Gram. Info.	adj	n (D/5)	n:Any	conn
Word Gloss	this many, this much	and plates		
Word Cat.	adj	n		

dah
dah
dah
away from speaker
PV
away from speaker
PV

dildinase					p'olya
d-	il	d-	-in	-as	= e
d-	il	d-	-in ₁	-as	= e
CM (d/d)	wash (+pre and postradical CM)	CM (d/d)	aorist formant	1S.ERG	and
v:Any	v	v:Any	v:Any	v:Any	conn
I washed, and					floor
v					n (D/5)
					floor
					n

dah	c'amdinasen ^w				
dah	c'am	d-	-in	-as	= en ^w
dah	c'am	d-	-in ₁	-as	= ain ^w
away from speaker	peel, clean?	CM (d/d)	aorist formant	1S.ERG	quotative, reported speech particle
PV	v	v:Any	v:Any	v:Any	prt
away from speaker	peel, clean?				
PV	v				

Free "I washed so many plates and wiped the floor." (00:03:23 - 00:03:28)

2.14	Word	yosxeteš					
	Morphemes	yosxet	-e			-š	
	Lex. Entries	yosxet	-e ₂			-š	
	Lex. Gloss	be pleased, happy	present formant (+impf)			present converb	
	Lex. Gram. Info.	v	v:Any			v:Any	
	Word Gloss	be pleased, happy					
	Word Cat.	v					
	va						magram
	V-	a					magram
	v-+sp. var. of	a ₁					magram
	CM (M.sg)	be (present)					but
	v:Any	v					conn
	be (present)						but
	v						conn
	pst'uinčov						
	pst'uin	-čo				-v	
	pst'u+fr. var. of	-čo				-v	
	woman	thematic extension (mine, etc)				ERG (non-human singular; plural)	
	n (F/2)	pers:Any				n:Any	
	woman:ERG						
	n						
	aɬi ⁿ					aḥ	ibsi
	aɬ	-i ⁿ				aḥ ^w	ibsi
	aɬ	-in ₁ +sp. var. of				aḥo ₁ +fr. var. of	is ₁
	say, talk about (pfv; no CM)	aorist formant				2S.ERG	this one (NOM).pl
	v	v:Any				pers	dem
	said					2SG.ERG	this one (NOM)
	v					pers	dem
	c'emdina						magram
	c'em	d-	-in			-a	magram
	c'em	d-	-in ₁			-aḥ ₁	magram
	clean (+post-radical CM)	CM (d/d)	aorist formant			2S.ERG	but
	v	v:Any	v:Any			v:Any	conn
	you cleaned						but
	v						conn
	age?		inc	sogo		e	k'uxna
	age?		inc	so	-go	e	k'uxna
	age?		inc	so ₁	-go	e ₂	k'uxna
	see, look, behold (discourse marker)		now	1S	ALL	this	kitchen
	interj		adv	pers	n:Any	dem	n (D/5)
	(discourse marker)		now	I have		this	kitchen
	interj		adv	pers		dem	n

šeglbaddie ⁿ			da	
šeglbād	d-	-ie ⁿ	D-	a
šeglbād	d-	-en	d-+sp. var. of	a ₁
clean up (+postradical CM)	CM (d/d)	aurist formant	CM (d/d)	be (present)
v	v:Any	v:Any	v:Any	v
cleaned			be (present)	
v			v	
namcvara		blomat		ya
namcvar = a		blomat	Y-	a
namcvar = e+unspec. var. of		blomat	y-+sp. var. of	a ₁
pastry and		a lot, an abundance, more than enough	CM (y/y)	be (present)
n (J/3) conn		adv	v:Any	v
and pastry		a lot, an abundance, more than enough	be (present)	
n		adv	v	
sogoe				
so -go = e				
so ₁ -go = e				
1S ALL and				
pers n:Any conn				
and I have				
pers				

Free "You washed these, but now I have the kitchen cleaned, and I have a ton of pies." (00:03:33 - 00:03:41)

2.15 Word	uišt'	ʔeyayes		
Morphemes	uišt'	y-	ʔeDay -e	-s
Lex. Entries	uišt'	y-	ʔeDay -e ₂	-so+sp. var. of
Lex. Gloss	in that way	CM (F.sg)	sit	present formant (+impf)
Lex. Gram. Info.	dem	v:Any	v	v:Any
Word Gloss	in that way	I (F) sit		
Word Cat.	dem	v		

Free "I sit like this." (00:03:43 - 00:03:44)

2.16 Word	usakmod
Morphemes	usakmod
Lex. Entries	usakmod
Lex. Gloss	without tasks, without matters
Lex. Gram. Info.	adv
Word Gloss	without tasks, without matters
Word Cat.	adv

yisenen ^w			
y-	is	-en	= en ^w
y-	is ₂	-en	= ain ^w
CM (F.sg)	stay without own initiative (+preradical CM)	aurist formant	quotative, reported speech particle
v:Any	v	v:Any	prt
"I'm left"			
v			

.

Free "I'm left without chores." (00:03:45 - 00:03:46)